



COMMUNIQUÉ DE PRESSE

Le PROGRAMME de Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo, du 4 au 6 octobre 2024 à Poschiavo (Grisons, Suisse) est publié. UN, DEUX, TROIS... SOLEIL ! est le thème de la quatrième édition.

Parmi les rencontres remarquables, samedi 5 octobre, la présentation en avant-première absolue de IL LIBRO DEL RITORNO de l'écrivain Philippe Rahmy, Prix suisse de Littérature en 2017. La présentation est reliée à une exposition photographique – une sélection de clichés de l'auteur – qui accompagne et introduit à son travail.

Le 4 octobre, le concert de Kety Fusco et la performance d'Olimpia De Girolamo pour VULCANO de RSI RETEDUE vont inaugurer l'édition 2024.

Samedi 5 et dimanche 6 octobre, les PERSONNES INVITÉES seront (dans l'ordre de leurs interventions) :

Yari Bernasconi, Fabio Pusterla, Lou Lepori, Raluca Antonescu, Massimo Zenari, Thilo Krause, Ruth Gantert, Asa Hendry, Luciana Cisbani, Monica Pavani, Flurina Badel, Bettina Vital, Olimpia De Girolamo, Giuliana Altamura, Simone Lappert, Lucie Tardin, Blaise Hofmann, Jessica Zuan, Massimiliano Zampetti.

Les activités annexes, soit les laboratoires à l'enseignement du jeu et de la littérature pour les enfants de 5 à 12 ans, sont confirmées.

De vendredi 4 à dimanche 6 octobre 2024 aura lieu la quatrième édition du festival consacré à la création littéraire suisse dans les quatre langues nationales: *Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo*.

Durant toute une fin de semaine, **Poschiavo** deviendra le cœur palpitant du Festival, une croisée d'idées et d'histoires issues des quatre régions linguistiques du pays. La quatrième édition du festival, comme les précédentes, a programmé **plusieurs rencontres entre écrivaines et écrivains et le public**, dans une atmosphère riche de **créativité** et de **dialogues interculturels**.

Voici, dans l'ordre de leurs apparition, les autrices et auteurs que l'on rencontrera et écouterà à Poschiavo : **Yari Bernasconi, Fabio Pusterla, Lou Lepori, Raluca Antonescu, Massimo Zenari, Thilo Krause, Ruth Gantert, Asa Hendry, Luciana Cisbani, Monica Pavani, Flurina Badel, Bettina Vital, Olimpia De Girolamo, Giuliana Altamura, Simone Lappert, Lucie Tardin, Blaise Hofmann, Jessica Zuan, Massimiliano Zampetti, en plus du concert de Kety Fusco et le parcours autour de l'œuvre de Philippe Rahmy.**

UN, DEUX, TROIS... SOLEIL ! EST LE THÈME DE L'ÉDITION DE 2024

Le leitmotiv de l'édition de 2024 de Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo est Un, deux, trois... Soleil !

C'est un thème qui renvoie à l'**enfance**, aux **jeux** dans lesquels le groupe est essentiel et où la **discipline** et le **plaisir** s'additionnent. Quand on joue à Un, deux, trois... Soleil ! on tend ensemble vers un objectif commun, chacune et chacun avec sa stratégie, à travers des moments d'immobilité et des mouvements lents ou rapides. La stratégie qui gagne n'est pas toujours la même, les conditions de chaque match déterminent ce qui fonctionne et ce qui ne marche pas. Il en va de même dans la vie et dans la littérature. En effet, dans la littérature comme dans le jeu qui inspire le festival de 2024, les stratégies changent et les résultats aussi. Jouer est une question sérieuse, même quand le jeu s'applique au métier solitaire de l'écriture. Par ce thème, le festival souhaite non seulement honorer les quatre langues nationales, comme il l'a déjà fait lors de ses éditions précédentes, mais aussi les différentes écritures et le jeu qui se cache derrière chacune d'entre elles. Toutes tendent vers les mêmes points: la narration de soi-même et du monde et la rencontre avec la personne qui lit. Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo souhaite, une fois de plus, donner la parole à ces narrations et héberger ces occasions de se rencontrer.

Begoña Feijoo Fariña, idéatrice du projet et directrice artistique de **Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo**, raconte l'édition 2024 de cette manière : « *Un, deux, trois... Soleil !, le thème du festival de cette année, veut nous ramener à cet instant d'avant la perte de l'innocence, au jeu, à l'amitié et au temps qui passe de manière différente. Mais l'idée d'utiliser ces mots pour envelopper la carte du festival n'est pas née du jeu mais de la recherche de quelque chose qui puisse raconter le parcours commun vers un objectif partagé. Ainsi, **Un, deux, trois... Soleil ! nous permet d'inclure des réflexions diverses** : le jeu (nécessaire à l'écriture), le choix de la stratégie (d'un style, d'un genre et également d'une forme), la capacité de viser l'objectif et de s'en approcher au maximum. Nous avons choisi des autrices et auteurs qui peuvent être très différents, mais qui permettent justement d'ouvrir l'éventail des stratégies possibles qui mènent à l'objectif commun : créer des œuvres qui parlent du monde au monde.* »

LES HÔTES DE LETTERE DALLA SVIZZERA ALLA VALPOSCHIAVO

Pour inaugurer la quatrième édition de Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo, vendredi **4 octobre à la Casa Torre de Poschiavo** (siège des activités du festival), **deux rendez-vous** à l'enseignement de la littérature et de la musique.

Dès **20:00** va démarrer **Vulcano / Vulcano**, un cycle de performances lancé par **RSI Rete Due** avec la collaboration d'événements littéraires suisses, pour lequel l'actrice et autrice **Olimpia De Girolamo** a créé un texte intitulé **Senza una stanza**. Suivra, à 21:00, le **concert d'ouverture** de **Kety Fusco** qui va marquer le début de la nouvelle édition du festival.

Considérée comme l'une des artistes les plus originales et intéressantes de la scène suisse et européenne contemporaines, Kety Fusco **travaille sur les matériaux traditionnels de la harpe classique** – bois, métal et boyau – pour créer des **sons** et des **atmosphères** qui suggèrent la déconstruction de ces éléments. Par son approche innovante et expérimentale et en manipulant ces matériaux, elle produit des sonorités hybrides qui se situent entre les **musiques classique, contemporaine et électronique** et qui offrent une expérience musicale unique et captivante.

SAMEDI 5 OCTOBRE, on entre dans le vif du Festival : à **10:00**, le poète **Fabio Pusterla (Grand Prix suisse de Littérature en 2013)** sera en dialogue avec l'écrivain et journaliste **Yari Bernasconi**.

Fabio Pusterla dirige la collection Le Ali pour les éditions Marcos y Marcos et il est membre du comité de rédaction des Quaderni di Poesia contemporanea, ainsi que du comité scientifique des revues **Autografo** et **Testo a Fronte**. Il est également engagé en tant qu'essayiste et traducteur, en particulier de Philippe Jaccottet, et il est auteur de plusieurs recueils poétiques (il débute en 1985 avec **Concessione all'inverno**, édité par Casagrande) qui ont en partie été repris dans des volumes anthologiques **Le terre**

emerge (Einaudi, 2009) et **Da qualche parte nello spazio** (Le Lettere, 2022). Parmi ses titres récents, **Cenere, o terra** (Marcos y Marcos, 2018) et **Tremalume** (idem, 2022).

Yari Bernasconi, après son début en 2009 avec le poème **Lettera da Dejevo** (Alla chiara fonte) et le recueil **Non è vero che saremo perdonati** (dans: Undicesimo quaderno italiano di poesia contemporanea, Marcos y Marcos, 2012), il a publié plusieurs plaquettes et deux livres de poésie : **Nuovi giorni di polvere** (Edizioni Casagrande, 2015, **Prix Terra Nova** de la Fondation Schiller, traduit en français par Anita Rochedy, éditions d'en bas, et en allemand par Julia Dengg, Limmat Verlag) et **La casa vuota** (Marcos y Marcos, 2021, **Prix suisse de littérature**).

À **11:30**, ce sera au tour de **Lou Lepori**, en dialogue avec **Raluca Antonescu**.

Queer et non binaire, **Lou Lepori** a publié une trentaine de livres (traductions, romans, recueils de poésie, essais, dont une biographie de Philippe Rahmy en 2022). Iel a fondé **Hétérographe, revue des homolittératures ou pas**: (2009-13). Journaliste pour la radio, iel a créé les spectacles **Sans peau** (2016), **Klaus Nomi Projekt** (2018-20) et **Le Voyageur insomniaque** (2022-24), consacré au poète italien **Sandro Penna** qu'iel a traduit en français.

Raluca Antonescu, autrice suisse née à Bucarest, en Roumanie, a publié trois romans aux éditions de la Baconnière : **L'inondation** (2014), **Sol** (2017) pour lequel elle a reçu la bourse de la fondation Leenaards, et **Inflorescence** (2021), récompensé du **Prix Pittard de l'Andelyn**, du **Prix des lecteurs de la ville de Lausanne** et du **Prix littéraire des jeunes européens**.

L'après-midi à **14:30**, **Massimo Zenari** sera en dialogue avec **Thilo Krause**.

Massimo Zenari, après des études en lettres et en musicologie a enseigné la philologie à l'Université de Fribourg. Depuis 2008, il travaille auprès de Rete Due de Radiotelevisione svizzera di lingua italiana, où il compte parmi les réalisateurs de l'hebdomadaire littéraire Alice. Il s'occupe de littérature médiévale, contemporaine et suisse. Il préside la collection littéraire de Pro Grigioni Italiano.

Thilo Krause, après des études d'ingénierie industrielle à Dresde et Londres a obtenu son doctorat à l'École Polytechnique de Zurich, ensuite, il a longtemps travaillé dans la recherche. Depuis 2012, quatre recueils poétiques et un roman sont issus de sa plume. Dernier recueil en date : **Dass uns findet, wer will** (poèmes, Carl Hanser Verlag, Munich). Il a reçu de nombreuses reconnaissances pour son œuvre, entre autres le **Prix suisse de Littérature**, le **ZKB Schillerpreis**, le **Clemens-Brentano-Preis**, le **Prix Robert Walser** et le **Peter-Huchel-Preis**.

C'est avec **Viceversa Letteratura** que se poursuit la première journée du festival : à **16:00**, **Ruth Gantert** présentera le **numéro 18 de la revue**, avec la participation d'**Asa Hendry** et d'**Olimpia De Girolamo**.

Ruth Gantert, après avoir enseigné le français à la Haute école pédagogique de Saint-Gall, est devenue **rédactrice, médiatrice littéraire et traductrice. Directrice artistique du Service de Presse Suisse** et directrice administrative de la Fondation Casa Atelier Bedigliora, elle est responsable de la revue de littérature suisse **Viceversa** et du site www.viceversalitterature.ch

Asa Hendry est une **plume suisse de langue rhéto-romane**, actuellement en train de terminer le Bachelor à Giessen (Hesse, Allemagne) à l'Institut für Angewandte Theaterwissenschaft. **Prix littéraire rhéto-roman Term Bel** en 2016 et en 2018. Son premier roman **Sin lautget** paraît en **2018** (Chasa editura rumantscha; **Prix littéraire des Grisons** en **2021**).

Après la performance pour l'inauguration du festival, l'actrice, formatrice théâtrale, dramaturge et autrice **Olimpia de Girolamo** revient sur scène. Sa première œuvre dramatique est le monologue **La Mar**. Elle débute comme écrivaine lorsqu'elle gagne le concours **Opennet** dans le cadre des **Journées Littéraires de Soleure** avec la nouvelle **Il primo scalino. L'assalto del passato** qui donnera naissance à son premier roman **Tutto ciò che siamo stati**, édité en 2022 par Gabriele Capelli Editore, traduit en français par Lucie Tardin pour les éditions La Veilleuse en 2024. Elle reçoit la bourse de Pro Helvetia pour la création littéraire en 2023 et en avril 2024, elle publie son deuxième roman **Volontà**. Cette même année, la nouvelle **Quattro del mattino** paraît dans le numéro 18 de Viceversa Littérature.

À 17:30 le festival va continuer avec l'hommage à **Philippe Rahmy**, où l'on présentera **Il libro del ritorno**. Au cours de cette rencontre, le public de Poschiavo pourra découvrir l'œuvre de l'écrivain **Philippe Rahmy, l'un des auteurs les plus significatifs de la scène littéraire suisse**. Né à Genève en 1965 d'un père franco-égyptien et d'une mère allemande, il est frappé dès son enfance d'ostéogénèse imparfaite (la « maladie des os de verre »). Ses œuvres (*Mouvement par la fin*, *Béton armé*, *Allegra*) lui ont valu de nombreuses reconnaissances, parmi lesquelles le **Prix suisse de Littérature**. Rahmy décède en 2017 et, en 2021, il reçoit à titre posthume le **Grand Prix CF Ramuz**, le prix le plus important de Suisse romande. En plus de **Lou Lepori**, ce seront **Luciana Cisbani** et **Monica Pavani** qui mèneront cette rencontre. **Luciana Cisbani**, tutrice du programme de spécialisation en traduction littéraire auprès de l'Université de Lausanne, depuis 2017 elle dirige les ateliers ViceVersa français-italien pour traductrices et traducteurs de profession. Parmi les plumes qu'elle a traduites : **Sophie Calle**, **Catherine Cusset**, **Anna Gavalda**, **Victor Hugo**, **Pascale Kramer**, **Léo Malet**, **Philippe Rahmy**, **Jocelyne Saucier**, **Georges Simenon**, **Neige Sinno**, **Mathilde Vischer**. Elle est membre fondatrice du syndicat STRADE Traduttori Editoriali. **Monica Pavani** a publié quatre recueils poétiques: *Fugatincanti* et *Con la pelle accanto* (Mobydick), *Luce ritirata* (Premio Senigallia – Spiaggia di Velluto 2005) et *Un tratto silenzioso* (Kammer edizioni 2016 – lauréat ex aequo de la XI^e édition du **Premio Niccolini 2022**). Elle collabore en tant que traductrice avec plusieurs maisons d'édition, parmi lesquelles **Adelphi**, **Guanda**, **Il Saggiatore**, **Mobydick**, **Rizzoli**, **Marsilio** et **Mondadori**. Ses traductions les plus récentes sont : *La sovrana lettrice*, d'Alan Bennett (Adelphi), *Adonais*, de P. B. Shelley (Marsilio), *Parisina*, de Lord Byron (2G Editrice) et les récents *Il nodo Windsor* et *Un problema da tre cani*, de l'écrivaine anglaise SJ Bennett (Mondadori 2021 et 2022).

De plus, *Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo* hébergera, dès samedi, dans la petite salle au premier étage de Casa Torre, une **sélection de photographies** prises par **Philippe Rahmy** lui-même. Celle-ci sera une expérience visuelle qui enrichira programme littéraire du festival et qui permettra de connaître de plus près le travail de cet auteur.

À 20:30 se terminera la première journée du festival avec la **performance** de **Flurina Badel**, présentée par **Bettina Vital**. L'autrice et artiste **Flurina Badel**, qui proposera au public du festival son nouveau travail qui gravite autour du **thème délicat et actuel de l'écologie**, a obtenu son Master of Fine Arts à l'Institut d'Art de la HGK FHNW de Bâle et a étudié à l'Institut d'Art Littéraire de l'Université d'Arts appliqués de Vienne. Elle écrit et réalise des performances littéraires en plusieurs langues. En 2019 est paru son premier recueil de poèmes *tinnitus tropic* (*editionmevinapuorger*, Zurich), qui lui a valu le Prix suisse de Littérature en 2020. À l'automne 2024 paraît son premier roman, *Tschiera*, chez la Chasa Editura Rumantscha.

Bettina Vital a coordonné, de 2013 à 2017, les traductions rhéto-romanes auprès de la Chancellerie fédérale, à Berne. Ensuite, elle a exercé comme traductrice littéraire indépendante, correctrice et rédactrice responsable de la revue annuelle *Chalender Ladin*. Dès novembre 2024, elle dirigera le domaine linguistique de la Lia Rumantscha. De plus, elle est conseillère du festival **LitteraturA Nairs**, co-organisatrice d'**OPERETTA ARDEZ** et, depuis 2024, elle est membre du Conseil de **Fondation de Pro Helvetia**.

DIMANCHE 6 OCTOBRE, la seconde journée du festival débutera à **10:00**, avec **Olimpia De Girolamo** en dialogue avec **Giuliana Altamura**, autrice du roman *Corpi di Gloria* (Marsilio, 2024), lauréat du **prix Rapallo Carige Opera Prima**. En 2017, toujours chez Marsilio, elle a publié son deuxième roman, *L'orizzonte della scomparsa*. Son dernier roman, paru en 2022, est *L'occhio del pettirosso* (Arnoldo Mondadori Editore).

La journée va se poursuivre à **11:30** avec **Ruth Gantert** en dialogue avec l'autrice **Simone Lappert**.

Son roman **Wurfschatten** (Metrolit), qui a marqué son début, est paru en 2014. Il a été nominé pour le prix ZDF-Aspekte. Son deuxième roman, **Der Sprung**, est paru en 2019 chez Diogenes et a été nominé pour le **Prix suisse du Livre**, ainsi que comme livre préféré des librairies de Suisse alémanique. En février 2022 paraît son recueil poétique **längst fällige verwilderung – gedichte und gespinnste** (Diogenes) qui lui vaut la **Distinction Littéraire de la Ville de Zürich**. Ce recueil fait également partie des recommandations poétiques de l'Académie allemande de Langue et Poésie, du Cabinet Lyrique de Munich et de la Maison de la Poésie de Berlin. Simone Lappert est présidente du **Festival international de Poésie de Bâle**, membre du jury du **Prix bâlois de la Poésie**, co-fondatrice de la collection transdisciplinaire **Raum für Unsicherheit**, chroniqueuse littéraire pour la rubrique **Notabene** de SI et membre de l'A*dS (Autrices et auteurs de Suisse).

À **14:30**, ce sera au tour de **Lucie Tardin**, en dialogue avec **Blaise Hofmann**.

Lucie Tardin est traductrice de l'italien, critique littéraire et conseillère éditoriale. Elle travaille aussi comme médiatrice culturelle au Cercle littéraire de Lausanne. Deux de ses nouvelles sont parues dans des recueils collectifs. Elle a traduit **Grains noirs**, d'Alexandre Hmine (Zoé, 2022), **Où naissent les mères**, de Virginia Helbling (Éditions des femmes, 2023) et **Tout ce que nous avons été**, d'Olimpia De Girolamo (Editions La Veilleuse, 2024).

Blaise Hofmann est l'auteur d'une douzaine de romans et récits de voyage. Il reçoit en 2008 pour **Estive** le **Prix Nicolas-Bouvier** au festival des Étonnants voyageurs de Saint-Malo. Chroniqueur pour divers médias suisses-romands, il écrit aussi régulièrement des pièces de théâtre et des livres jeunesse, dont **Les Mystères du Léman** (éd. La Joie de Lire, 2024).

À **16:00**, la rencontre dédiée au **Prix Littéraire des Grisons, octroyée cette année à Jessica Zuan** qui sera en dialogue avec **Bettina Vital**, va clore le Festival.

Jessica Zuan vit, écrit et travaille à Barcelone depuis 17 ans. Jusqu'à présent, elle a publié trois recueils poétiques : **L'orizi / La tempête** (Samizdat, 2017) **Stremblidas e s-chima** (Chasa Editura, 2019) e **Launa da pavagls** (Chasa Editura Rumantscha, 2023). Ses œuvres sont traduites en allemand, français et catalan et quelques poèmes en italien, galicien, polonais, basque, roumain et estonien. Astrid Alexandre, Martina Linn, Bruno Pedretti et Artem Pervushin ont mis ses vers en musique. Elle publie régulièrement dans des revues et des anthologies, elle est membre du comité directeur de l'**ULR (Uniuon per la Litteratura Rumantscha)** et co-rédactrice de la revue **Litteratura**. Pour son travail avec la parole, Jessica Zuan a reçu le **Prix Littéraire des Grisons en 2023**, le **Premi Nollegiu 2023** (catégorie meilleur recueil poétique traduit en langue catalane) à Barcelone, le **Prix d'encouragement culturel du Canton des Grisons** en 2019 et le **Prix d'encouragement de la Région Maloja en 2019**.

Ponctueront le festival, à plusieurs moments, les lectures scéniques en italien par l'acteur, doubleur, speaker et metteur en scène **Massimiliano Zampetti**, fondateur de l'association Ex/Novo, née pour faciliter la collaboration entre les différentes réalités artistiques au Tessin.

LIBRETTICULER - ATELIERS POUR L'ENFANCE

La quatrième édition du festival proposera de nouveau les ateliers pour **enfants de 5 à 12 ans**.

Le **plurilinguisme**, représenté par la production littéraire éclectique suisse dans les quatre langues nationales, incarne la profonde richesse culturelle de notre pays. Au festival, l'expérience de l'échangement devient une valeur humaine et culturelle fondamentale. Les activités étudiées pour les enfants sont une extraordinaire opportunité pour les rapprocher de cette réalité multiforme et stimulante.

Les laboratoires prévoient : des rencontres en lecture, la création d'histoires orales, écrites et musicales, le dessin inspiré par une nouvelle qu'on a lue et la reliure manuelle/artisanales de ses propres textes et/ou dessins.

Les ateliers auront lieu les journées de samedi 5 et dimanche 6 octobre, en même temps que les rencontres avec les autrices et auteurs.

Les laboratoires auront lieu les journées de samedi 5 et dimanche 6, en même temps que les rencontres avec les autrices et auteurs.

Pour l'inscription aux ateliers, voir notre site <https://lettereallavalposchiavo.ch/>

Le groupe d'enseignantes/animatrices, sous la coordination d'**Anna Capelli**, sera en mesure de parler toutes les langues des enfants qui participeront.

Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo naît d'une idée de Begoña Feijoo Fariña, coordinatrice du projet, et est doté d'un comité de programmation composé de **Walter Rosselli** (auteur italo-francophone et traducteur du romanche), **Fabiano Alborghetti** (poète et promoteur culturel, Prix suisse de Littérature en 2018 et Président de la Casa della Letteratura per la Svizzera italiana), **Ruth Gantert** (médiatrice culturelle, rédactrice et traductrice, directrice artistique du Service de Presse Suisse, directrice rédactionnelle de la revue littéraire annuelle suisse Viceversa), en plus de Begoña Feijoo Fariña elle-même (écrivaine et promotrice culturelle dans les domaines théâtral et littéraire).

Parmi les premières institutions qui ont confirmé leur soutien à LETTERE DALLA SVIZZERA ALLA VALPOSCHIAVO 2024 rappelons : Promotion de la culture du Canton des Grisons, Pro Helvetia, Fondation du Jubilé de la Mobilière Société coopérative, Fondation Philanthropique Famille Sandoz, Fondation Jan Michalski, Migros Engagement, Fondation Landis & Gyr, Fondation Gohner, Fondation UBS pour la culture, ProLitteris, Promotion de la Culture de la Commune de Poschiavo, Fondation Oertli, Fondation Kurt & Silvia Huser-Oesch, Lia Rumantscha, Bon Suisse du Livre, Fondation Kultur im Waldhaus Sils, Fondation Willi Muntwyler, Banque Cantonale des Grisons, InfoRLife, Stavros S. Niarchos Stiftung, Hotel Suisse, Commune de Brusio, coltiviamosogni.ch et Al Canton.

Avec la collaboration de: Valposchiavo Turismo, Viceversa Littérature, Casa della Letteratura per la Svizzera Italiana, Rete Due et Prix Littéraire du canton des Grisons

Partenaire média SRG SSR idée Suisse

Poschiavo, le 10 septembre 2024

INFOS

<https://lettereallavalposchiavo.ch/>

BUREAU DE PRESSE - Laboratorio delle Parole di Francesca Rossini _Lugano
notizie@laboratoriodelleparole.net // presslab@laboratoriodelleparole.ch

Francesca Rossini mob: +41 (0)77 417 93 72 / +39 39 9222152